

ÉCRITURE SAINTE

I. ANCIEN TESTAMENT

419

Papier fort, reliure en bois et cuir brun avec lignes géométriques sur les deux côtés. Hauteur 30 cm. sur 20 cm. de largeur et 7 d'épaisseur. Ecriture nashî régulière et très claire, avec encre noire, excepté les titres en rouge : 669 pages, à 23 lignes. Le copiste est nommé à la page 537, il s'appelle الطوري ميخائيل ابن الخوري يعقوب نقاش, sans mention de son rit ni du lieu où il l'a copié à la date du Jeudi 6 Mars 7198 d'Adam (1690 de J. C.). (N° de cote 810).

الكتاب المقدس

La page du titre ayant disparu, ce titre est supposé. Ce beau volume contient la majeure partie de l'Ancien Testament. En voici le détail : 1° Le Pentateuque (pp. 1-231). 2° Josué (pp. 232-253). 3° Les Juges (pp. 254-280). 4° Ruth (pp. 281-286). 5° Tobie (pp. 287-297). 6° Judith (pp. 298-311). 7° Esther (pp. 312-320). 8° Les quatre livres des Rois, dont il appelle le 3^e et le 4^e دبر يامين الثاني et دبر يامين الاول. 9° La Sagesse (pp. 453-467). 10° Les Proverbes (pp. 469-496). 11° L'Ecclésiaste (pp. 497-508); les en-tête portent هبا الامة *vanitas vanitatum*. 12° Le Cantique des Cantiques (pp. 509-513). 13° L'Apocalypse d'Esdras (pp. 514-537).

14° Les Macchabées (pp. 539-698). Il manque donc les Livres suivants: 1° Les Paralipomènes I et II; 2° Job; 3° Les Psaumes; 4° Les grands et les petits Prophètes; 5° L'Ecclésiastique; 6° Les deux livres d'Esdras. Une feuille est tombée de la fin des Juges (10 versets) et du commencement de la Sagesse (1 chapitre et demi).

L'Apocalypse d'Esdras correspond aux chapitres 3-14 du IV° livre d'Esdras, apocryphe qu'on trouve à la fin de nos Bibles.

Le livre des Macchabées ne représente pas les 2 livres de nos Bibles mais un résumé de l'histoire des Hébreux depuis le déluge jusqu'à la ruine de Jérusalem par Titus, en 7 sections, par Joseph fils de Gorion, auteur juif du IX° siècle. C'est une compilation d'après Flavius Josèphe et quelques autres auteurs. On trouve plusieurs Mss de cet ouvrage à Paris (de Slane, n° 1906), à Oxford (Uri, n°s 772, 829), etc. Notre Bibl. orientale en possède 2 exemplaires. Il en a paru 2 éditions à Beyrouth. Hadji Khalifa le signale dans ces termes II, 111, n° 1983 : تاريخ بني اسرائيل ليوسف بن جريون الاسرائيلي الهاروني المؤرخ من اخبار آدم عني بنقل من العبرانية الى العربية. ذكرها بن عبد البقي الاسرائيلي.

Bien que le copiste n'ait pas transcrit les livres des Prophètes, il en donne pourtant la nomenclature exacte (p. 186, après Ruth).

Dans le Livre de la Sagesse, il ne transcrit pas les chapitres 14-18 qu'il signale seulement avec le mention علوم (connu).

Quelle est la valeur de ce Ms? Sur quelle version a été faite cette traduction? Rien ne l'indique. Au commencement de chaque livre il donne en arabe son titre hébraïque. Pour la Genèse il écrit : تفسير التوراة بالبرانية . والسريانية «النور جاء». Il semble d'après quelques passages que nous avons comparés avec l'hébreu, le grec et le syriaque, que cette version est plutôt éclectique, suivant indifféremment les anciennes versions. Elle ressemble beaucoup à la version publiée par Sergius Rizius à la Propagande en 1671. Voici d'ailleurs un spécimen du Ms avec ses fautes de grammaire. C'est la Prophétie de Jacob, Genèse, XLIX (pp. 58-59) :

دعا يعقوب بنيه وقال لهم : اجتمعوا فانيكم بما يصير بكم في آخر الايام انتصروا يا بني يعقوب واسموا اسرائيل اباكم . رويل بكري قوتي ورأس عنابي أولاً في الطابا . واعظم في العزة . ظلت

(ضلت) مثل الماء لا تلبث . لأنك ارتقيت الى مضجع ابيك . لقد نجحت فراشي وصعدت علي *
شمعون ولاوي . الاخوان آية الائمة المقاتلة . على سرهما لا تطلع نفسي . وعند اجتماعهما لم اتزل عن كرايتي .
من اجل انها بغضها قتل الرجال . وبغضها (بغيتها) عقر السور . ملعون رجزهما فانه شديد هو . وبغيتها
فانه قاسي . اقسهما في يعقوب وافرقتها في اسرائيل * جودا لك يعترفون اخوتك . (p. 59) ويدك
على ارقاب اعدائك . يسجد لك بنو ابيك . جرو الاسد جودا . الى النهب يا بني صعدت . فرضت
واتكبت مثل الاسد . وكمثل شبل الليث فمن يستطيع يقيمه . لا يزول القضيبي من جودا . ولا مدبراً من
فخذه . حتى يأتي الذي له الكل . واياه تنتظر الشعوب . يربط في الكرمة جحشه . والى دالية الكرمة
اثانه (اقانه) . يضل بالحمر ثيابه . وبدم الضب رداءه . عيناه من الحمر متباشرة . واصنانه ابيض من اللبن *
زابلون يحمل على ساحل البحر . وهو ملي حسن السفن . وتحموه الى صيدان * ايساخر رجل جبار . رابض
بين السبل . رأى محطته حنة وارضه صالحة . احنا (حتى) عنقه للتميد . فوجبت عليه الجزية والحراج *
ذان (دان) يدين شعبه كأحد اسباط اسرائيل . ويكون ذان مثل حبة على الطريق . ومثل ابن الارقم
القاس (sic) على السيل . وينهب الفرس عند حافره . ويصرع الفارس خلقه . لخلاصك انتظر يا رب *
جاد قائد الجيش وهو يقني الاثر * اشير ارضه صالحة برزق الملوك رزقاً لذيذاً * فتالي بشير جواد يخبر
بالقول الصالح * ابن تربيته يوسف ابن تربيته . وحسن المنظر . فالبنات جرين على السور . ولكنه
مرمروه وخاصموه . وحسده اصحاب السهام . فارتدت بالقر قوسه . وانحلت اوثاق ذراعيه . وبديه
بيدي عزيز يعقوب . فن هناك خرج الرامي حجر اسرائيل . اله ابيك ينصرك . وايل شدائي هو يباركك
ببركات السماء من فوق . وببركات القمر من تحت . ببركات الاثدي والرحم . كثرة بركات ابيك مع
بركات والدي . الى رجا . آكام الدهر . تكون على رأس يوسف . وعلى رأس اكبل اخوته * بنيامين
ديب (ذئب) خاطف . بكرة يأكل القرية . وبالمشاء يقم ما اختطف .

On voit que cette version ne manque pas d'élégance, malgré ses fautes. — Nous en avons donné deux autres spécimens dans notre *Revue al-Machriq* (VII, 1904, pp. 34-35).

Ce Ms provient de Damas, il appartenait à M^r Abou Habîb Kaḥîl qui nous l'a vendu en 1906.

420

Papier fort, quelque peu maculé vers la fin, reliure en maroquin gaufré avec dessins sur les deux côtés. Hauteur 14 cm.; largeur 10 cm.: 145 pages à 14 lignes. Écriture nashî élégante, avec encre noire, titres en rouge. XVII^e siècle. (No de cote 811).

كتاب الجامع المدعو ايضاً حكمة يشوع ابن سيراخ

C'est donc le livre de l'Ecclésiastique.

Cette version arabe faite sur le grec ne diffère en rien de celle publiée

dans le 3^e vol. de la Polyglotte de Walton et le 2^d volume de la Bible de la Propagande en 1671. Mais on y trouve en outre la traduction du Prologue qui se trouve en tête de l'Écclésiastique dans la Vulgate, précédée d'une notice sur Jésus fils de Sirach que nous ne trouvons nulle part et que nous donnons ici:

(p. 2) المقدمة عن مصنف مجهول : هذا يشوع كان ابن سيراخ ابن يشوع وكان لها اسم واحد . فهذا كان في الازمنة التالية للسي والرجوع منه . ومن بعد الانبياء كلهم الا قليلا . فيشوع جدّه كان ذا حرص وبصيرة كبرى بين اليهود كما يشهد هو ايضا . وليس جمع فقط قضايا اناس آخرين حكماء كانوا قد (p. 3) تقدّموا بل نطق ببعض اشياء تختص به مملوءة بمعرفة جزيلة وحكمة . فعندما يشوع الاول انتقل من هذه الحياة . ترك هذا الكتاب فكأنه مجموع فباشر به هذا سيراخ ثانيا من بعده وتركه لابنه يشوع . وهو عندما اخذه فجمعه في مجلّة مناسبة وسماه حكمة يشوع باسم ابيه وجدّه ايضا . اذ يجذب (يجذب) السامع اسم الحكمة منه ليكون اكثر رغبة في التأمل في الكتاب . فيجوي اذا مخاطبات فقيهة ومباحثات غامضة وامثالا وبعض قصص خصوصية قديمة ترضيه تعالى وقصص اناس كانوا مقبولين لديه ثم صلوة وتسبحة للمصنف منه وما عدا ذلك ينجر بائية احسانات اهل الله شعبه وبأيد شرور (p. 4) رزق اخيرا . هذا يشوع اقتدى بسليمان وليس بأقل شهرة منه في الحكمة والعلم اذ هو انسان كثير الحكمة حقا اسما وفعلا .

La transcription est correcte. Le Ms a été acheté à Alep en 1887.

421

Papier fort, reliure en cuir noir. Hauteur 17 cm.; largeur 11 cm.; 223 pages à 14 lignes. Écriture nashî ordinaire, avec encre noire et rouge. XVIII^e siècle. (N^o de cote 812).

كتاب حكمة يشوع بن سيراخ

Ouvrage identique au précédent, moins la notice et le Prologue de l'écrivain sacré. Acheté à Beyrouth en 1905.

422

Papier fort, reliure en cuir noir fatiguée. Hauteur 14 1/2 cm.; largeur 10 cm.; 342 pages à 12 lignes. Écriture nashî ordinaire avec encre noire et titres rouges. Le 1^{er} feuillet manque, ainsi que les deux derniers chapitres. XVIII^e siècle. (N^o de cote 818).

Même ouvrage

Version identique aux deux précédentes. Acheté à Beyrouth en 1910.

423

Papier fort, reliure fatiguée en cuir noir, avec dessins sur les côtés. Hauteur 17 cm.; largeur 11 cm.; 128 pages à 15 lignes. Écriture nashī ordinaire; avec encre noire, titres en rouge. XIX^e siècle. (N^o de cote 814).

Même ouvrage.

Le titre est ainsi donné *كتاب يشوع بن سيراخ وهو الكتاب الذي وجد بعد سليمان بن داود عليه السلام وهو عشرون اصحاحاً*. Cette version est différente des trois précédentes. Elle diffère aussi par le nombre et la division des chapitres: les 51 chapitres de la Vulgate sont ici contenus dans 20 chapitres plus que doubles. Voici un spécimen de la traduction (ch. II, correspondant aux ch. III, v. 19, IV et V de la Vulgate).

(p. 10) يا بني سر بالاتضاع في غناك وكن محبوباً الى الناس أكثر مما يجيز الجوائز والزم الاتضاع في جميع ما عظم في الدنيا لتظفر بالرحمة والرأفة من عند الله فإن رحمة الله واسعة . ويُطلع المتواضعين على اسراره . لا تطلب ما يفوق طاقتك ولا تفحص عما يسر طبعك نيله . واذا وليت ولاية فافضو (sic) ولا تثق بما هو خفي عنك ولا تفحص عن سائر اعمال السلطان لانك قد ارتقت على ما يفوقك وآراء الناس مختلفة والظن السوء يطني . القلب القاسي بردي عاقبه (p. 11) والذي يجب فعل الحيرات ينالها . القلب الخليط تكثر اوجاعه والمزاج يزيد خطايا على خطايا . من لم يكن صحيح الالفاظ فهو مظلم البصر . كذلك اذا كنت فاقص العلم فلا تشير (sic) على الناس كالعالم لانه ليس لعقوبة المستهزي مغفرة لانه غرسة سوء . فرس القلب الحكيم ينظر الى امثال الحكماء والاذن السامعة تفرح بكلام العقل وكما يطفىء الماء النار الملتهبة كذلك الصدقة تحمد الذنوب .

Cette traduction semble aussi faite sur les Septante, mais elle présente des différences assez notables avec les précédentes, qui serrent de plus près le texte original. — Ce Ms a été copié à Alep par جرجس ميخائيل كيلون en 1865. Nous l'avons reçu en cadeau d'un ami, en 1906.

424

Papier fort, reliure fatiguée en cuir noir et papier de couleur. Hauteur 16 1/2 cm.; largeur 10 cm.; 166 pages à 15 lignes. Écriture nashī peu soignée, avec encre noire, titres rouges. (N^o de cote 815).

Même ouvrage.

C'est le même ouvrage que le précédent avec toutes ses particularités. Il manque une page ou deux à la fin.

425

Papier fort quelque peu jaunâtre : reliure en maroquin rouge avec dessins sur le dos et les côtés. Hauteur 21 cm. : largeur 16 cm. : 196 pages à 21 lignes. Écriture karehou-ni soignée avec encre noire, titres en rouge : la 1^{re} page a des dessins en couleurs. XVII^e siècle. (N^o de cote 816).

حكمة يشوع بن سيراخ - خبر افقيا الحكيمة - خبر الحكيم حيقار

Ce volume renferme d'abord l'Ecclésiastique (pp. 1-131). Il donne le Prologue de l'ouvrage, mais il ne porte aucune division de chapitres. Seul le mot « ô mon fils » est en rouge. La traduction est à peu de chose près celle des deux derniers volumes, mais plus correcte encore.

On trouve après l'Ecclésiastique (pp. 131-143) la curieuse histoire de la sage Afiquiôû femme de Jésus fils de Sirach avec le roi Salomon, que nous avons publiée dans notre Revue *al-Machriq*, XIX, 1921, pp. 903—908. Nous nous sommes assurés depuis que cette histoire est une variante du conte des Mille et une Nuits dont M^r Chauvin a donné la généalogie sous le titre de « La trace du Lion » (*Bibliogr. des Ouvrages arabes*, VII, pp. 120-123).

Vient enfin la fameuse histoire de Haiqar (pp. 144-196), déjà publiée par le R. P. Ant. Şalhâni à la fin de son édition des 1001 Nuits.

Don d'un prêtre syrien d'Alep, en 1920.

426

Papier fort, mais jauni : reliure moderne en cuir et papier de couleurs sombres ; filets d'or sur le dos. Hauteur 15 cm. : largeur 10 cm. : 280 pages à 29 lignes. Écriture nashî régulière avec encre noire, titres rouges ; le commencement et la fin manquent. XVIII^e siècle. (N^o de cote 817).

مزامير داود

C'est le psautier de David si souvent imprimé, d'après la version melkite qui remonte, croyons-nous, à 'Abdallah ibn al-Fadl al-Antaki (XI^e siècle). On y trouve le psaume apocryphe 151^e, attribué à David quand il eut à lutter contre Goliath.

427

Papier fort et taché; même reliure que le précédent. Hauteur 15 cm.; largeur 10 cm.; 218 pages à 15 lignes. Écriture nashî ordinaire avec encre noire, titres rouges; le commencement et la fin manquent. XVIII^e siècle. (N^o de cote 818).

Même ouvrage.

Mêmes remarques.

428

Papier fort. Brochure de 34 pages à 15 lignes; simple couverture bleue. Hauteur 20 cm.; largeur 15 cm.. Écriture nashî avec encre noire, titres en rouge. XVIII^e siècle. (N^o de cote 819).

كتاب طويياً

Le titre porte *نبدأ ترجمة كتاب طويياً الذي من سبط تفتاليم*. Cette traduction du Livre de Tobie est la même que celle de la Bible arabo-latine de la Propagande de 1671 (2^d vol.), avec quelques incorrections de copiste.

II: NOUVEAU TESTAMENT.

429

Carton contenant 2 feuillets et 1/4 de la traduction arabe du fameux *Διά Τεσσαρέων* de Tatien, qui auraient été trouvés en 1891 près du couvent de Louaysé (Liban). Hauteur 25 cm.; largeur 17 cm. à 19 lignes. Belle écriture nashî avec encre noire, titres rouges. XIV^e siècle. (N^o de cote 830).

الانجيل الاربعة المعروف بدديا طاسارون

La version arabe du Diatessaron de Tatien est connue depuis la publication qu'en a faite Mgr Aug. Ciasca à l'imprimerie de la Propagande en 1898. Les deux feuillets de notre Bibliothèque Orientale contiennent: le 1^{er} une partie des deux chapitres 44 et 45, récit de la dernière Cène (Ciasca, p. 168, l. 11 — p. 170, l. 13); le 2^d (recto), les six dernières

lignes de la fin du Diatessaron, suivies du Colophon et des précieux renseignements que nous transcrivons ici :

كامل بمونة الله الانجيل المقدس الذي جمعه طيطيانوس من الاناجيل الاربعة المروف بدديا طاسارون والحمد لله كما هو امله ووليته والمجد لله دائماً ابداً سرمداً. وكان القراخ منه لست وعشرون ليلة خلون من ايب سنة ثمان واربعون (sic) والالف للشهداء وافق من الشهور العريئة الخامس والعشرين من شهر ذي القعدة سنة اثنان وثلثون (sic) وسبع مائة للهجرة العريئة بسلام من الرب آمين. 1)

نما نسخة بخطه لنفسه [كين] الفارق في مجار الخطايا والذنوب الجامع : (Puis verso) لكل الصوب ابو البركات ابن ابي الكبر وهو يسأل كل من يقف على هذه النسخة بذكره بالمنفرة والرحمة والنجاة من العذاب يوم الدينونة والحساب وهو يأخذ عن ذلك احزل الثواب يوم المرض من يدي رب الارباب ويمجزي كل احد بما فطه من خطايا او صواب. وكتبه في القلاية المصورة البطريركية مما نقلت هذه النسخة من نسخة بخط الاب الفاضل القس المكرم الراهب الناسك اللابس الشكل الملائكي انا يوحنا ابن المؤمن المروف بابن الشبح (sic) احد كهنة بيعة القديس مرقوريوس بدير شهران رزقنا الله شفاعة الشهيد مرقوريوس وبركة صلاة القس المذكور ذكر فيها في آخرها انه نقلها من نسخة بخط القس الفاضل سحان التاسخ [. . .] دالي وذكر سحان المذكور انه نقلها ايضاً من نسخة بخط الاب الفاضل الاسقف انا [يو-] اب اسقف فوه وهو ابن المجرى (recto) : ذكر الاب [يو-] اب انه نقلها من نسخة عتيقة جداً [] بمدينة الله [] انه فرغ من [] السرا . . .

On lit en marge de la page précédente:

نظر في هذا الكتاب الشريف الذي هو الانجيل المجيد المملوء حياة وخبرات العبد الخفير الحاطي الذي لم يستحق ان يذكر اسمه في هذا الكتاب العظيم شحاده المسكين باسم خوري سنة ١٩٥٥ يوثاقية والحمد لله وحده آمين .

Il résulte de ces renseignements que notre Ms date du milieu de Janvier 1352 et qu'il fut transcrit successivement auparavant par trois copistes, dont le dernier est un évêque qui déclare l'avoir transcrit sur une copie « très ancienne » faite dans « la ville de Dieu » (Antioche). Nous en avons déduit que cette traduction arabe pouvait être antérieure à Aboul Farag ibn at-Tayyeb († 1034) auquel elle est attribuée dans l'édition imprimée ; d'autant plus que cette traduction n'est pas mentionnée dans la liste de ses ouvrages, et que le commentaire des Évangiles (texte et commentaire) édité en 1908 par Joseph Manqarios au Caire porte un texte évangélique différent de celui du Diatessaron. Voir à ce sujet les Notes

1) Cette page a été reproduite par la photographie dans la Revue *al-Machriq*, IV, 1901, p. 104.

que nous avons publiées dans le *Journal asiatique*, 1897, II, p. 30 et le travail du D^r S. Euringer dans *Biblische Studien*, XVII Band, 2. Heft, avec la reproduction de nos deux feuillets par le D^r G. Graf (Freiburg im Breisgau, 1912).

430

Papier moderne avec lignes d'encadrement. Reliure en parchemin et papier de couleur, avec titre doré sur cuir rouge au dos. Hauteur 20 cm., sur 13 de largeur. Écriture ordinaire moderne à 15 lignes la page. Encre noire et titres rouges. XIX^e siècle. (N^o de cote 831).

الاربعة الانجيل

Ce Ms des Évangiles a été durant la guerre exposé à la pluie. Il a été copié à Alexandrie vers 1885, sur un Ms de M^r Gabriel Mohalla', qui remontait, d'après une note finale, au X^e siècle; elle est ainsi conçue:

كامل نسخ الاربعة انجيل المباركة المقدسة بعون الله وتسيحه وتمجيده وتسدده يوم الاربعاء الثاني والعشرين من شهر آذار سنة ١٥٠٠ للاسكندر بن فيلفوس الماقدوني الموافق للثالث من صفر سنة خمس وثمانون (sic) وخمسة اقل من نسخة تاريخها يوم الثلثة لاثني عشر خلت من توت سنة ست وسبعين وتسعمائة لليمة وهي سنة سبعمائة لذيقلطيانوس الموافق لعشر ليال خلون من تسعة آلاف (sic) سنة وسبعين وثلاثمائة للهجرة نقل عن نسخة بخط اندراوس قسطنطين وهو ابو عيسى رضي الله عنه ورحمه .
كانت تنسخ هذا الانجيل الشريف خار الاربعاء في اول شباط شهر آب المبارك في سنة ٧١٢٦ : et puis :
لاينا آدم (١٦٣٨ م) على يد احقر العباد واذلها فرح باسم مطران يوحنا بيت حريز ابن الحاج عطا الله
المرحوم

Cette version est archaïque, on le reconnaît au choix de certains mots rares, mais ne manque pas d'élégance. Les noms propres se rapprochent du syriaque يوحنا - البشع . Le Pater est terminé dans S. Mathieu (VI, 13) par la clause syriaque: الملك والقوة والتسبحة . الي ابد الابد .

431

Papier moderne, simple brochage. Hauteur 37 cm.; largeur 22 cm.; 106 pages à 26 lignes. Écriture courante avec encre noire, titres en rouge. XIX^e siècle. (N^o de cote 832).

الانجيل المقدسة

Ces Evangiles sont divisés selon l'ordre de la Liturgie syrienne et de son calendrier ecclésiastique. L'auteur de leur traduction est le fameux Métropolitain de Nisibe et d'Arménie Ebedjésu ; il les a traduits en 689 de l'hégire et 1000 d'Alexandre (1289 de J. C.). Après une longue préface en bouts rimés ou il fait mention des traductions antérieures d'Aboul Farag ibn at-Tayyeb, de Jésusjab ibn Malkoun et de Dadjésu, il déclare qu'il a fait cette nouvelle traduction pour donner aux récits de l'Evangile un style élégant en rapport avec la sublimité du fond. Cette préface est suivie de différents Prologues, au nombre de 9, qui doivent se lire avant les Evangiles. Les Evangiles eux-mêmes sont en un style recherché et rimé : d'où résulte nécessairement beaucoup de remplissage, qui altère la simplicité des écrivains sacrés. Notre Ms a été transcrit en 1891 sur un ancien Ms de M^r Alexandre Saïfi à Londres. Le Vatican en possède un exemplaire. On trouvera quelques extraits de ces Evangiles dans notre Revue arabe *al-Machriq*, IV, 1901, pp. 103-109 et dans notre Chrestomathie latine (2^{de} éd., pp. 194-195).

432

Papier fort, reliure en maroquin rouge avec dessins sur les côtés. Hauteur 22 cm.; largeur 22 cm.; 340 pages à 20 lignes. Belle écriture nashî avec encre noire, titres rouges en gros caractères. XIX^e siècle. (N^o de cote 833).

كتاب الانجيل الشريف

Ce Ms a appartenu à Rizqallah Hassoun, mort à Londres en 1880; il l'avait lui-même copié de sa main sur un Ms de la Bibliothèque de l'Archevêché maronite d'Alep qui portait la date de 1694. L'auteur de cette version est un savant maronite de cette époque, qui s'appelait الشيخ ابوالمواهب يعقوب بزاي الغيت الدبسي et a emprunté à l'ouvrage précédent son élégance tout en élaguant ses superfluités et ses assonances. De plus il donne les Evangiles dans leur ordre, mais avec un nombre de chapitres différant de nos Evangiles. S. Mathieu en a 101, S. Marc 54, S. Luc 86 et S. Jean 46. Chaque

évangéliste est précédé d'un Prologue. A la fin (pp. 265-339) on trouve un Lexique où les mots rares sont en rouge et leur signification en noir et cela chapitre par chapitre. Voir 2 spécimens de ce Ms dans la *Revue al-Machriq*, IV, 1901, pp. 108-109. Ce beau volume nous a été gracieusement donné par un parent du défunt.

438

Papier fort, très jauni : reliure fatiguée en peau brune et papier cendré. Hauteur 21 cm.; largeur 17 cm.; 102 pages à 15 lignes. Grosso écriture nashî très claire, avec encre noire, titres rouges. Commencement du XIV^e siècle. (N^o de cote 834).

بشارة يوحنا

Ce Ms fort précieux provient d'Égypte. C'est la traduction de l'Évangile de S. Jean, qui sans être recherchée est très soignée. Elle a été faite par des savants Coptes, entre autres le fameux Ibn 'Assâl. Une préface du commencement donne une notice sur S. Jean l'Évangéliste (pp. 1-3). Les chapitres sont au nombre de 46, avec des subdivisions en chiffres coptes à la marge. Le colophon et les notes finales méritent d'être signalés; ils font allusion aux 4 Évangiles dont celui-ci a été détaché.

كملت اربع بشائر الرسل الاطهار متى المصطفى ومرقس المجتبى ولوقا المرتضى ويوحنا المكمل البشرى من نسخة محررة بخط الاب بطرك انبا غبريال الذي تبطرك بعده الاب بطرك انبا يونس ابن ابي سعيد حفظنا الله بصلواتهم ذكر في آخرها انه نقلها من نسخة محررة بخط انبا يوحنا القوصي اسقف قفط وذكر فيها انه نقلها من نسخة صحيحة وهي التي قابلها الشيخ نثره الامام بن الشيخ الفاضل الارخن من الكفاة بن ابي يوسف على القبطي (p. 91) والرومي واهربها وضبطها وما اصلحه ايضاً الاب القديس المكين سمان الحبيس وما اصلحه ايضاً الشيخ الفاضل الاسد بن الصال نبح الله قوسهم آمين .

كتبها لنفسه نصراته بن ابي المجد بن ابي الفضل اسد بن اسحق : Puis vient ce qui suit : ابرهيم بن ابي السهل جرجس بن ابي اليسر يوحنا الكاتب المصري المعروف بابن الصال . وكان القراغ من نسخها ومقابلتها في شهر بؤونه سنة الف وعشرين للشهداء الابرار الموافق لشهر ذو (sic) القعدة سنة سبعمائة وثلاث للهجرة ناقلا الحاطي بثل كل من يقرأ فيها او من صارت اليه ان يدعو له بلن يسامحه الله بخطاياه وزلاته والرب الاله يتولى مكافأته ويعوضه عوض الواحد الثلثين وستين ومائة . انتهى والسمع لله دائماً وابدأ .

Le Ms est donc de 1303. Dix autres pages contiennent la liste des lectures évangéliques pour les jours de l'année, en caractères coptes. Nous avons acheté ce Ms à Alep en 1907.

434

Papier fort, en partie maculé : reliure moderne en toile noire et papier de couleur avec titre en or. Hauteur 15 1/2 cm. : largeur 10 cm. : 350 pages à 17 lignes. Jolie écriture nashî avec nombreux accents voyelles. Encre noire, titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 835).

الانجيل المقدس

Ce volume provient encore d'Egypte, vendu par un libraire de nos amis en 1919. Il contient les 4 Evangiles. Les 27 premières pages débudent par une longue introduction sur les Evangiles et les avantages qui résultent de leur lecture ; puis un grand nombre de tableaux pour faire connaître les particularités de chaque Evangile, les relations qu'ils ont entre eux etc. etc. Puis vient le texte de chaque Evangile avec un Prologue spécial. Les divisions des chapitres sont comme au n^o 432. Quand à la traduction elle doit être des mêmes écrivains que le n^o précédent. C'est du moins ce qui ressort de la comparaison avec l'Evangile de S. Jean, identique dans les deux volumes. Nous avons donc là une version complète en arabe par des savants coptes. La fin nous fait connaître le copiste avec la date de la copie, comme il suit :

وكان الفراغ من هذه النسخة المقدسة في يوم السبت المبارك الذي هو الثامن والعشرون من شهر
 بؤونه المبارك . . . في سنة ١٥٠٠ للشهداء الاطهار . . . الموافق . . . لارعة عشر من شهر شوال سنة ١١٩٨
 للهجرة (١٧٨٤ م) . . . صرف عليها من ماله الاخ العزيز المظم ابن المظم القاظ بن باج . . .

435

Papier fin glacé : bonne reliure en maroquin gaufré avec dessins sur les côtés. Hauteur 14 cm. 1/2 : largeur 10 cm. : 226 pages à 20 lignes. Belle écriture serrée en nashî, encre noire avec titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 836).

الانجيل الطاهر

Ce joli Ms a été donné en cadeau à un de nos Missionnaires, le P. Séraphin Sacconi, en 1889, par Fâres Toubiya 'Abdallah de Ma'ad. C'est la version arabe melkite avec les divisions de chapitres indiquées plus haut. Les Prologues n'y sont point. L'arabe est très correct. On remarque quelques différences dans les noms propres, par ex. زخاريا. البشع. Une note finale écrite en nasta'liq nous apprend que le Ms a été écrit à Tauriz en Perse le 22 Avril 1713 par Fathalla Chaqrachî (?) pour 'Abdalkarîm Chata (?)

436

Papier fort. Reliure un peu usée en cuir noir avec dessins sur les côtés. Hauteur 22 cm.; largeur, 16 cm.; 304 pages à 17 lignes. Écriture nashî avec encre noire, titres rouges, ornements en or et couleurs diverses. XVIII^e siècle. (N^o de cote 837).

الانجيل الطاهر

Encore une copie de la version melkite des Evangiles, mais avec quelques variantes. Les chapitres sont comme ci-dessus. Jérusalem est souvent appelée بروشلم ou بروشليم. Il n'y a pas de Prologue avant les Evangiles. Le copiste s'appelle الثماس متوق; il a terminé cette copie en 1097 de l'Hégire, 15 Mai 1786 des Grecs (1786). Acheté à Mardin en 1895.

437

Papier fort et tacheté: reliure en peau brune et papier de couleur usé. Hauteur 28 cm 1/2; largeur 19 cm.; 130 pages à 28 lignes. Écriture nashî peu élégante avec encre noire, titres en rouge. XIX^e siècle. (N^o de cote 833).

الانجيل الشريف الطاهر

Autre copie des Saints Evangiles selon l'ordre du Calendrier de l'église melkite; c'est toujours la traduction de 'Abdallah ibn al-Faḍl faite

sur le grec au XI^e siècle. Cette copie a été terminée le 16 octobre 1835 par الياس بن ميخائيل جبلا.

438

Papier fort, reliure en cuir noir gaufré avec rosace en or sur les deux côtés, dessins sur les rebords. Hauteur 22 cm. 1/2 ; largeur 13 cm. 1/2 ; 124 pages à 20 lignes. Bonne écriture nashî. Fin du XVIII^e siècle. (N^o de cote 839).

الانجيل الشرف الطاهر

Même ouvrage que le précédent, dans le même ordre. Nulle indication de date ni de copiste.

439

Papier fort, reliure en toile noire et cuir sur le dos avec titre doré. Hauteur 25 cm. ; largeur 16 cm. ; 280 pages, à 19 lignes la page. Écriture nashî soignée, sans date. XVI^e siècle. (N^o de cote 839 b).

الانجيل الطاهرة

Ce Ms que nous avons décrit dans notre Revue *al-Machriq* (IV, 1901, pp. 107-108) a été volé durant la guerre. Il provenait de Mardin, où nous l'avions acheté en Octobre 1895. Chaque Evangile était accompagné du portrait en couleur de son auteur, encadré de filets d'or et de fleurs (1). Le style en était assez élégant, et se rapprochait beaucoup de la version melkite avec quelque influence de la version syriaque. Voici ce qu'on lisait dans la Préface :

الحمد لله الذي هدانا بتوفيقه بعد الضلالة (الضلالة) والعماء وبيترنا وارشدنا بعد الملكة والردا
(والردى) وانا عقولنا بحكمته البالغة ونواميسه الواضحة واصطانا الحجة الباهرة وحل عنا التبهات بما اتي
به في انجيله القدس النير الذي تظاهرت براهينه وجرت عجائبه واعجزت هداته واعطت (وعطت) آياته...
سبحانه وجل جلاله ولا اله غيره

(1) Le D^r Baumstark en avait pris une copie pour les reproduire dans le *Cosmos Catholicus*.

Au commencement de chaque Evangile se lisait avec une courte introduction une notice abrégée sur l'Évangéliste, telle à peu près que celles que nous avons publiées d'après Ibn 'Assâl (*al-Machriq*, 1901, pp. 105-106). Un spécimen de cette version a été donné (*ibidem*, p. 108).

440

Papier fort, roussi par le temps : reliure en cuir fatigué. Hauteur 22 cm. : largeur 17 cm. : 533 pages à 24 lignes. Écriture peu élégante, avec encre noire, titres en rouge. XIX^e siècle. (No de cote 840).

قراءات من الرسائل والنبوات

Ces lectures tirées des Epîtres de S^t Paul et des Prophètes sont classées d'après l'ordre du Calendrier melkite. C'est le même copiste que celui du n^o 437 qui a achevé le présent recueil, mais 22 ans auparavant, le 28 Mars 1813. Il ajoute qu'il était originaire de Lattaquieh, mais qu'il a fait cette copie à ملون (Melun) près de Paris, au temps de Napoléon Bonaparte

441

Papier fort et glacé : reliure orientale en maroquin rouge foncé et gaufré, rosaces sur les côtés ainsi que sur les languettes. Hauteur 24 cm. : largeur 16 cm. : 260 pages à 33 lignes en doubles colonnes. Belle écriture nashî avec encre noire, titres en rouge. L'ouvrage contient 11 miniatures fort belles, qui représentent les 4 Évangélistes, les Apôtres réunis, S. Pierre, S. Paul (2), S. Timothée, S. Tite, un enfant de chœur. Le Ms date du milieu du XVII^e siècle. (No de cote 841).

كتاب العهد الجديد

Ce magnifique volume a été copié, comme on le répète à plusieurs reprises dans le corps de l'ouvrage, en l'an du monde 7157, de l'Hégire—1058 (1649) par يوسف المصور ابن الحج انطونيوس تلميذ السيد بطريرك كيرافتيبيوس الحموي à l'usage de الشاس عبد التور بن الحاج يوسف. Il contient tout le Nouveau Testament d'après la version melkite, excepté l'Apocalypse. Quelques feuillets vers la fin ont été détériorés. Chaque livre est précédé d'un Prologue sur

l'auteur qui l'a composé, les divisions des chapitres et leur contenu (pour les épîtres) et d'autres renseignements. On y indique aussi les lectures à faire d'après le Calendrier ecclésiastique. Cet ouvrage a été acheté à Beyrouth en 1908 à un prêtre grec-catholique.

III. COMMENTAIRES SUR L'ANCIEN TESTAMENT.

442

Papier fort; reliure moderne en cuir vert et papier de couleur. Hauteur 29 cm.; largeur 18 cm.; 412 pages, à 34 lignes. Titre doré. Écriture nashî peu élégante, à l'encre noire. XIX^e siècle. (N^o de cote 851).

تفسير سفر التكوين

Ce volume renferme le commentaire du Livre de la Genèse par Le-maistre de Sacy († 1684). Un prêtre grec catholique d'Alep, l'abbé Georges Tahhân, l'a traduit de l'italien en arabe, avec les préliminaires qui le précèdent sur l'auteur du Livre, son authenticité, son intégrité etc. Ce Ms a été acheté à Alep en 1907. Il a été copié en 1848 par un curé grec-catholique d'Alep, 'Abdallah Qadîd.

443

Papier fort, reliure un peu fatiguée en cuir noir avec dessins sur les côtés. Hauteur 21 1/2 cm.; largeur 16 cm.; 645 pages à 21 lignes. Écriture nashî ordinaire, avec encre noire, titres rouges. XIX^e siècle. (N^o de cote 852).

تفسير سفر التكوين

Ce volume renferme : 1^o le commentaire ci-dessus décrit sur la Genèse (pp. 1-495). 2^o l'ouvrage de l'Evêque de Tours, L. J. de Clapt de Rastignac, sur la fréquente communion, traduit en 1798 par le curé grec-

catholique Antoine Dāqour (pp. 500-645). Les deux ouvrages ont été copiés en 1815 par le curé Michel Maqṣoud à Alep. Ce Ms provient de la Bibl. de notre Résidence de Zahlé.

444

Papier moderne : reliure en étoffe rouge. Hauteur 23 cm. ; largeur 17 cm. ; 59 pages à 18 lignes. Écriture ordinaire. Encre noire, titres rouges. Le commencement et la fin manquent. XIX^e siècle. (N^o de cote 853).

تفسير سفر التكوين للقديس باسيليوس

Ce commentaire ne contient que l'explication du 1^{er} chapitre de la Genèse. On n'indique ni le nom du traducteur ni la date de la traduction. Acheté à Alep en 1914.

445

Papier fin et glacé : reliure moderne simple en étoffe et papier de couleur. Hauteur 16 cm. ; largeur 11 cm. ; 49 pages à 17 lignes. Écriture nashī soignée, avec encre noire, titres rouges. La 1^{re} feuille du titre a disparu. XVIII^e siècle. (N^o de cote 854).

تفسير المزمور ارحمني يا الله

Ce commentaire du Psaume « Miserere » est d'un religieux dominicain nommé Jérôme, qui a divisé son travail en 20 chapitres avec Prologue. Le traducteur de l'ouvrage est le fameux archevêque Maronite d'Alep Mgr Germain Farhāt, qui a écrit de sa main ce petit opuscule le 9 Août 1731. Acheté à Alep en 1907.

446

Papier fort et glacé, reliure antique en cuir gaufré avec languette et dessins sur les côtés. Hauteur 17 cm. ; largeur 12 cm. ; 263 pages à 13 lignes. Grande écriture nashī avec encre noire, titres en rouge. XVIII^e siècle. (N^o de cote 855).

تفسير نشيد الانشاد

C'est la traduction du Commentaire de S^t Grégoire de Nysse sur le Cantique des Cantiques (cf. Migne, *P. G.*, XLIV, 755-1119). Le traducteur n'est pas nommé; mais le style semble soigné. On lit à la dernière page ce qui suit :

كامل كتاب نشيد الانشاد الذي لعلين الحكيم وشرح معانيه الروحانية للقديس اغريغوريوس اسقف
 نيقية يوم الجمعة العظيمة رابع شهر برمك المبارك سنة الف واربعمائة واحد وثمانين (?) الموافق الى حادي
 عشر من شهر رمضان المبارك سنة ١١٧٨ للهجرة العربية نُقل من كتاب اينا الاب الاسقف المكرم انا
 اخريستوفولوا بكروسي جرجا واخميم بالصعيد الاعلى يا الله عليك اتكالي يا مجلي (?) انت معيني

Cet ouvrage a été acheté après la guerre, il provient d'une librairie égyptienne.

447

Papier fort et glacé; reliure moderne en cuir bleu et papier de couleur, avec titre et filets en or sur le dos. Hauteur 23 cm.; largeur 17 cm.; 138 pages à 18 lignes. Écriture nashî avec encre noire, titres en rouge. XIX^e siècle. (N^o de cote 856).

تفسير سفر نشيد الانشاد لمرسل كبوشي

On lit en tête de l'ouvrage que ce commentaire sur le Livre des Cantiques est l'œuvre d'un Missionnaire Capucin, composé en 1767. L'auteur s'attache au sens mystique. Le texte des cantiques qui devait être écrit en rouge manque dès la 10^e page; on a laissé en blanc la place qui lui était destinée... Il manque aussi à la fin quelques pages. L'ouvrage a été acheté à Beyrouth en 1908.

IV. COMMENTAIRES SUR LE NOUVEAU TESTAMENT.

448

Papier fort de deux qualités; reliure moderne en cuir noir et papier de couleur ver-lâtre, titre doré sur le dos. Hauteur 28 cm.; largeur 18 cm.; 422 pages à 21 et 14 lignes. Deux sortes d'écritures nashī dont l'une beaucoup plus ancienne, avec encre noire, titres en rouge. Le commencement et la fin manquent; le papier endommagé en partie par l'eau. XVII^e siècle. (N^o de cote 865).

الانجيل مع تفسيرها

Ces Evangiles, disposés selon le calendrier ecclésiastique du rit grec, contiennent à la suite de chaque évangile un commentaire attribué généralement à 'Abdallah ibn al-Fadl, auteur du XI^e siècle. Ces Evangiles ont été publiés à St Jean de Choueir. Ms acheté à Homs en 1895.

449

Papier de coton endommagé par l'eau; reliure comme le précédent. Hauteur 32 cm.; largeur 22 cm.; 287 pages à 13 lignes. Écriture nashī avec encre noire, titres rouges. Le commencement et la fin manquent. XVII^e siècle. (N^o de cote 866).

الانجيل مع تفسيرها

Même ouvrage. Acheté à Beyrouth en 1906.

450

Papier fort, reliure et dimensions comme le précédent; 500 pages à 19 lignes. Belle écriture nashī, avec encre noire, titres rouges. Il manque une feuille au commencement et à la fin. XVIII^e siècle. (N^o de cote 867).

الانجيل مع تفسيرها

Comme les deux ouvrages précédents, mais plus complet. Acheté à Beyrouth en 1895.

451

Papier fort et glacé. Reliure en maroquin gaufré et dessins sur les côtés. Hauteur 33 cm.; largeur 21 cm.; 749 pages à 25 lignes. Belle écriture nashî avec encre noire, titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 868).

مقدمات الانجيل - شرح انجيل مار متى (الجزء الاول)

Ce volume contient les chapitres préliminaires sur les Evangiles et le commentaire des 14 premiers chapitres de S. Mathieu par Cornélius a Lapide. La traduction a été faite par un élève du collège maronite de Rome, le prêtre Joseph ibn Gorgios, connu sous le nom de Bâni, originaire d'Alep, en 1701. Acheté à Alep en 1887.

452

Papier fort. reliure en cuir noir avec rosace dorée et différents dessins sur les bordures. Hauteur 34 cm.; largeur 24 1/2 : 466 pages à 29 lignes. Écriture nashî soignée avec encre noire, titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 869).

مقدمات الانجيل - شرح انجيل مار متى (الجزء الاول)

Même ouvrage que le précédent ; on a détaché le dernier feuillet. La date de la composition est ici 1721 au lieu de 1701.

453

Comme le précédent auquel il fait suite : la rosace est simplement gaufrée ; 398 pages. (N^o de cote 870).

شرح انجيل مار متى (الجزء الاول)

Suite du commentaire sur St Mathieu du chapitre 15 jusqu'à la fin ; même date de composition. Ces deux volumes ont été achetés à Beyrouth en 1895.

454

Papier fort : reliure en cuir noir avec dessins sur les côtés. Hauteur 35 cm., largeur 24 cm.; 326 pages à 29 lignes. Écriture nashî soignée, avec encre noire et titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 871).

تفسير انجيل ماري لوقا

Ce commentaire sur l'Évangile de S. Luc est aussi de Cornélius à Lapede, traduit par le même abbé Joseph Bâni. Le Ms ne porte pas de date. Acheté à Beyrouth en 1895.

455

Papier ordinaire ; reliure comme le précédent. Hauteur 27 cm. ; largeur 18 cm. ; 254 pages à 24 lignes. Écriture nashî avec encre noire et titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 872).

تفسير انجيل ماري لوقا

Même ouvrage, copié en 1792 par le diacre Boutros fils d'Antoun.

456

Papier fort ; reliure en maroquin rouge foncé avec dessins sur les côtés. Hauteur 36 cm. ; largeur 24 cm. ; 492 pages à 25 lignes. Écriture nashî avec encre noire, titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 873).

تفسير للاناجيل على سياق حياة المسيح (الجزء الاول)

Cet ouvrage comprend 67 chapitres de commentaires sur les Évangiles, d'après l'ordre chronologique de la vie de J. C. C'est un ouvrage composé pour l'instruction des fidèles par le Père Pierre Fromage S. J., à ce que l'on croit et comme cela ressort d'une lettre écrite par lui à la Propagande en 1725. Le nom de l'auteur et la date du Ms font défaut. Acheté à Beyrouth en 1895.

457

Papier ordinaire ; reliure moderne en cuir noir et papier de couleur bleuâtre. Sur le dos, titre doré avec le nom du P. Fromage. Hauteur 34 cm., largeur 23 1/2 cm. Écriture courante à 34 lignes la page, avec encre noire, textes bibliques en rouge. (N^o de cote 874).

تفسير للانجيل على سياق حياة المسيح (الجزء الثاني)

Ce volume fait suite au précédent ; il contient 58 chapitres de commentaires sur les quatre Evangiles. Ce Ms a été écrit en 1871 pour notre Collège de Ghazir.

458

Papier fort, un peu brûlé. Reliure moderne en cuir noir et papier de couleur, plus épaisse au bas avec titre et filets dorés. Hauteur 27 cm.; 636 pages à 21 lignes. Écriture nashî soignée. Le 1^{er} feuillet est tombé; il a été remplacé par une feuille récente. XVIII^e siècle. (N^o de cote 875).

الرسائل البولسية مع شرحها

Ce volume donne les épîtres de St Paul selon l'ordre du calendrier melkite, avec commentaires attribués à 'Abdallah ibn Fadl (XI^e siècle). Acheté à Homs en 1894.

459

Papier fort ; reliure un peu usée en cuirs rouge et rouge foncé, avec dessins sur les côtés. Hauteur 33 cm.; largeur 22 cm.; 275 pages à 22 lignes. Écriture nashî soignée; références à la marge : encre noire, titres et versets en rouge. XVIII^e siècle. (N^o de cote 876).

تفسير ما ورد في الانجيل من آلام السيد المسيح

Deux petits traités théologiques (pp. 1-9 et 370-376) ouvrent et terminent ce volume. Le corps principal de l'ouvrage (pp. 10-370) est un commentaire très étendu sur le récit de la Passion de N.-S. d'après les quatre Evangélistes, par le fameux savant copte Ibn 'Assâl (XIII^e siècle). Il y explique, d'après les Pères, les différents sens historique, allégorique et mystique de tout le récit évangélique. L'erreur jacobite sur l'unité de nature en J.-C. est déclarée à l'occasion de la prière de N. S. au jardin des Olives. Un curé de Mossoul a possédé le Ms en 1188 H (1774). Acheté à Beyrouth en 1903.

460

Papier fort, taché d'huile; reliure en maroquin foncé avec dessins sur les côtés. Hauteur 30 cm.; largeur 22 cm.; 364 pages à 31 lignes. Écriture nashî courante avec encre noire, titres et versets en rouge. XVIII^e siècle. (N^o de cote 877).

مقدمات على شرح الرسائل - شرح الرسالة الى الرومانيين

Ce sont les chapitres préliminaires de Cornélius a Lapide sur les Epîtres de St Paul, avec son Commentaire sur l'Epître aux Romains. La traduction est encore de l'abbé Joseph Bâni qui l'a terminée en 1715, aux frais de l'évêque d'Alep M^{sr} Germain Farhât. De la p. 315 à la p.354 le traducteur a donné une bonne table des matières contenues dans ce commentaire. Acheté à Alep en 1886.

461

Papier fort; reliure en peau brune gaufrée avec dessins et rosace. Hauteur 32 cm.; largeur 22 cm.; 422 pages à 25 lignes. Écriture nashî courante avec encre noire, titres et versets en rouge. XVIII^e siècle. (N^o de cote 878).

العنوان العجيب في تفسير رؤيا يوحنا الحبيب

Ce commentaire sur l'Apocalypse est de Cornélius a Lapide, traduit par le même abbé J. Bâni. Une table des matières précède le volume; viennent ensuite les préliminaires sur l'Apocalypse, son auteur, son authenticité etc. Ce commentaire a été publié en 1870 à Beyrouth par Joseph Chalfoun. Notre Ms a été copié en 1794.

462

Papier fort et glacé; reliure en cuir brun et papier de couleur. Hauteur 16 1/2 cm.; largeur 10 cm.; 135 pages à 15 lignes. Belle écriture nashî avec encre noire et titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 879).

كتاب مقدمات الانجيل والرسائل

Ce joli petit volume renferme les Prologues de Cornélius a Lapide sur les Evangiles et les Epîtres de St Paul, qu'on trouve au commencement de chaque évangile et de chaque épître. La traduction est toujours celle de Joseph Bâni. Acheté à Alep en 1907.

APPENDICE

Nous avons dans notre Bibliothèque Orientale quelques Mss syriaques sur l'Écriture Sainte ; nous en donnons ici la description.

463

Papier fin et glacé; reliure orientale en maroquin rouge foncé, ornée de rosaces sur les côtés. Hauteur 9 cm.; largeur 6 cm.; 175 pages à 23 lignes, encadrées de dorures : les deux premières pages sont richement enluminées. Écriture chaldéenne très fine et très belle. Encre noire et rouge ; titres dorés. XVII^e siècle. (N^o de cote 880).

Le Psautier en chaldéen

Ce petit chef d'œuvre n'a rien de particulier comme texte, qui reproduit la Psitta. A la suite des 150 psaumes (pp. 162-175) se trouvent les cantiques de Moïse avec quelques hymnes de S. Ephrem et de Narsai. C'est l'ancien évêque chaldéen de Mardin, Mgr. Timothée 'Aṭṭar, qui nous a fait don en 1897 de ce joli Ms, qui porte la date de 2005 des Grecs (1694 de J. C.)

464

Parchemin très épais : reliure moderne en cuir brun veiné et titre doré sur peau rouge. Hauteur 24 cm.; largeur 18 cm.; épaisseur 11 cm.; 264 pages à 29 lignes. Belle écriture archaïque en estranghelo tout vocalisé. Encre noire, petites croix bariolées en rouge et vert sur les bords de plusieurs feuilles. IX^e siècle. (N^o de cote 881).

Nouveau Testament Syriaque

C'est le doyen de nos Manuscrits. Le parchemin, l'encre, l'écriture tout dénote une époque reculée, fin du VIII^e ou commencement du IX^e siècle. Il provient de Mardin, où il nous a été gracieusement donné par l'évêque chaldéen Elie Milas, en octobre 1895. Les premiers feuillets ont disparu. L'ouvrage contient les quatre Evangiles au complet moins les 6 premiers chapitres de S. Mathieu (ff. 9^r-129^v). Viennent ensuite les Actes des Apôtres (129^v-170^r), l'Épître de S. Jacques (170^v-174^v), la 1^{re} Épître de S. Pierre (174^v-179^r), la 1^{re} Épître de S. Jean (179^r-183^r), l'Épître de S. Paul aux Romains (183^r-192^v), les deux Épîtres aux Corinthiens (192^v-223^r), l'Épître aux Galates (223^r-228^v), l'Épître aux Ephésiens (228^v-233^v), l'Épître aux Philippiens (233^v-236^r), l'Épître aux Colossiens (236^v-239^v), les deux Épîtres aux Thessaloniens (239^v-244^r), les deux Épîtres à Timothée (244^r-251^r), l'Épître à Tite (251^r-253^r), l'Épître à Philémon (253^r-253^v), enfin l'Épître aux Hébreux (253^v-264^v), la fin manque. C'est toujours le texte de la Pesitta avec quelques variantes.

465

Carton noir qui contient des feuilles détachées au nombre de 106, en papier de coton en partie taché par l'humidité. Longueur 25 cm.; largeur 17 cm. Belle écriture estranghelo, à 19 lignes la page, avec encre noire et titres rouges. Le commencement et la fin manquent. XIII^e siècle. (N^o de cote 882).

Lectionnaire chaldéen

Ce sont des lectures tirées des Evangiles et disposées selon l'ordre de la Liturgie chaldéenne. Acheté à Beyrouth à un prêtre chaldéen en 1898.

466

Beau spécimen d'écriture estranghelo. Grande feuille de 50 cm. de long sur 31 de large, sur 2 colonnes encadrées de lignes rouges. XV^e siècle. (N^o de cote 883).

Cette feuille contient le récit de la Nativité de S. Jean Baptiste.

467

Papier fort et glacé ; reliure solide en parchemin blanc tacheté de brun. Hauteur 20 cm.; largeur 13 cm.; 509 pages à 12 lignes, encadrées de lignes bleues et rouges. Écriture persane soignée, encre noire, titres rouges. XVIII^e siècle. (N^o de cote 884).

Manuscrit des Evangiles en persan

Ce Manuscrit acheté à un Persan de passage à Beyrouth en 1907 contient les quatre Evangiles canoniques. La 1^{re} page de chaque Evangile est richement enluminée. La traduction persane diffère de celle de la Polyglotte de Walton. Ne serait-elle pas celle du Jésuite Jérôme Xavier, missionnaire aux Indes et ami du roi Akbar au XVII^e siècle? Notre Manuscrit commence ainsi :

بنام پدر و پسر و روح القدس يك خدای انجیل مقدس اشوع مسیح چنا پغه نوشته است متی یکی
ازدد ازده رسولن

Il termine la dernière page par ce vers

هر که خوانه دعا طمع دارم زانکه من بنده کنه کارم
في التاريخ دوازدهم شهر رمضان سنة ٦ موافق qu'il fait suivre de la date du Ms
سنة ١١٣٦ هجري (1724).